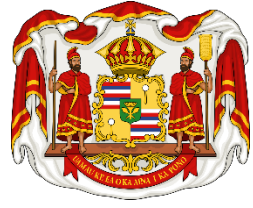




Royal Hawaiian Band
Ka Pāna Ali'i 'O Hawai'i
'Iolani Palace Concert
October 9, 2026, 12:00 p.m.



Hawaiian Lyrics and Translations

Hawai'i Pono'i

Hawai'i pono'i
Nānā i kou mō'i
Ka lani ali'i,
Ke ali'i

Hawai'i's own true sons
Be loyal to your chief
Your country's liege and lord
The chief

Hui:
Makua lani ē,
Kamehameha ē,
Na kaua e pale,
Me ka ihe
Hawai'i pono'i
Nānā i nā ali'i
Nā pua muli kou
Nā pōki'i

Chorus:
Royal father
Kamehameha
Shall defend in war
With spears
Hawai'i's own true sons
Look to your chief
Those chiefs of younger birth
Younger descent

Hawai'i pono'i
E ka lāhui e
'O kōu hana nui
E u'iē

Hawai'i's own true sons
People of loyal heart
The only duty lies
List and abide

Nani Wai'ale'ale

Kaulana wale 'oe Kaua'i
Kuahiwi nani Wai'ale'ale
Me na kini 'eā
Manokalanipō

Famous you are, Kaua'i
For beautiful Mount Wai'ale'ale
And the king
Manokalanipō

He moani a'e nei ke 'ala
O ka mokihana me ka laua'e
Me na pua 'eā
Like 'ole o ka 'āina

The breeze carries fragrance
Of mokihana and sweet fern
And all the different flowers
Of the land

'U'ina'inā kolo i na pali
I ka wai a'o Nāmolo-kama
Me na limu 'eā
He pakika o Manu'akepa

The roar thunders on the cliffs
At the falls of Nāmolo-kama
And the moss
Is slippery at Manu'akepa

Ha'ina 'ia mai ka puana
Kuahiwi nani Wai'ale'ale
Me na kini 'eā
Manokalanipō

The story is told
Of beautiful Mount Wai'ale'ale
And the king
Manokalanipō

Kaulana O Hilo Hanakahi

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Ka lehua nani o Pana'ewa
Kau mai e ka lā
Me ke kilihune ua

Famous is Hilo of the chief Hanakahi
And the beautiful lehua of Pana'ewa
The sun appears
And the light rains fall

Kaulana 'o Hilo Hanakahi
Kuahiwi nani 'o Maunakea
Kuahiwi kau e ka 'ohu
'Ohu'ohu puakea 'ili

Famous is Hilo of Hanakahi
And the splendid mountain Maunakea
A mountain wreathed in misty clouds
Mists that whiten her slopes with snow

Waiānuenue e pipi'o nei
Kūhiō Bay a he kai malino
Mokuola noho i ka la'i
I ka holu nape lau o ka niu

A rainbow arches at Waiānuenue
At Kūhiō. Bay the sea is smooth
Mokuola rests in tranquility
In the gentle swaying of coconut fronds

'O ka nani ia 'o ka nani ia
'O ku'u aina hānau ē
Ha'ina mai ka puana
Kaulana 'oe e Hilo ē

It is beautiful, so very beautiful
This land of my birth
Thus ends my song
Famous are you, O Hilo

Makee 'Ailana

Makee 'ailana ke aloha lā
'Āina i ka 'ehu'ehu o ke kai

I love Makee island
Land freshened by the sea spray

'Elua 'ekolu nō mākou
I ka 'ailana māhiehie

There were two or three couples with us
On this charming island

Ka leo o ka wai ka'u aloha
I ka 'ī mai he anu kāua

I love the sound of the water
When it speaks, we two are chilled

Inā 'o iū me mī nei
Noho 'oe i ka noho paipai

I wish you were here with me
Sitting in the rocking chair

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Makee 'Ailana hu'e ka mana'o

The story is told of
Makee 'Ailana, with its fond memories

Pua Tubarose

E kau mai ana ka hali'a
No sweet tubarose poina 'ole

A fond memory comes to me
Of the sweet tuberose, so unforgettable

Me he ala e 'i mai ana ia'u
He welina pau 'ole me ia pua

Like fragrance, it speaks to me
Forever greeting this flower with affection

Aloha ku'u pua 'ala onaona
I wili 'ia me maile lau li'i

Love for this sweet fragrant flower
Entwined with small leaf maile

Ke hea nei ku'u lei 'ala onaona
E ho'i mai kāua la e pili

Where is this lei of mine, so fragrant?
Return and let us be together

Ha'ina 'ia mai ana ka puana
Ku'u pua tubarose poina 'ole

The story is told
Of my unforgettable tuberose

Uheuhene

Ho'ohihi 'oe ke 'ike
'Olu no hoe 'oe ke lilo ia 'oe
A he mea nui na ka makua i milimili
Pūama ia ua hi'ipoi ia ua makamae
'A'ole no he hewa
I laila 'oe e lawai'a ai 'a'ohe hewa oia
O ka maunu no ka mea nui pololei
A i hei no ho'i i kau makau
'Uhe'uhene 'uhe'uhene lā
Kani e ko 'aka
'Uhe'uhene 'uhe'uhene lā

You will take a fancy when you see
You will be pleased when you have won
The pet of her parents
Cherished and beloved as a treasure
It would not be wrong
If you went there to fish, not wrong
If the bait is sufficient and right
You'll catch her on your hook
(laughter)
Merrily you'll laugh
(laughter)

Ke lilo ho'i iā 'oe
Kau hana nui o ke kama a pa'a
A i hemahema 'oe koi ala lilo no ia
Poho wale ho'i nā hu'i koni a ka pu'uwai
Eia ku no ia lawai'a
Hui kau ana na makau a olua hui kau na makau
Hō'ike ia ke akamai i pololei
A i pili pa'a me 'oe
'Uhe'uhene 'uhe'uhene lā
Kani e ko aka
'Uhe'uhene 'uhe'uhene lā

When you have caught it
Then it's up to you to tie the knot tight
If you do not, it will be wasted
And all the heart throbs will be wasted
There may be another fisherman, too
And the lines get all tangled up, lines tangled
up
Show your accurate knowledge
That you may be the person to hold fast
(laughter)
Merrily you'll laugh
(laughter)

Mi Nei

Ke huli hele (ke huli hele)
A'e nei 'oe (huli 'oe)
E ake ana e kō (e ake e kō)
Ka 'ano'i a loko (loko)

Searching for love
Are you
Wanting love
In your heart

Mauka makai (mauka makai)
I 'ō i 'ane'i (i'ō i 'ane'i)
Kāu huli 'ana (kāu huli 'ana)
I kō ka 'i'ini (ka 'i'ini a loko)

In the mountains, by the sea
Here and there
Searching
For your desire

Pehea nō ho'i (pehea nō ho'i)
I nā ma'ane'i (ma'ane'i kāua)
Kilohi mai 'oe (kilohi mai 'oe)
I nēia u'i

Why not
Look this way
Glance here
At this beauty

Nā pāpālina (nā pāpālina)
A'o mī nei (mī nei)
Nāu e 'ike mai (nāu e 'ike mai)
Noho ē ke onaona (ona)

These cheeks
Of mine
You will see
Are soft and sweet

Pali ē ke kua (pali ē ke kua)
Mahina ē ke alo (mahina ē ke alo)
Ma'ane'i poli 'oe (ma'ane'i poli 'oe)
Pumehana kāua (pumehana kāua)

Straight as a cliff is my back
Bright as the moon my face
Come to my bosom
We'll both be warm

Nā maka nei (nā maka nei)
Ka'ili pu'uwai (ka'ili pu'uwai)
Ke honi nei ihu (ke honi nei ihu)
'Olu 'oe 'olu wau

These eyes
Pierce the heart
Kiss and
You're satisfied, I'm satisfied

Nēia mau lima (nēia mau lima)
Nēia po'ohiwi (lima)
'Alawa mai 'oe ('alawa mai 'oe)
Aia i lalo ia nani (nani)

These hands
These shoulders
You, glance over here
There below is beauty

Ke ki'ina nei lā (ke ki'ina nei lā)
A ka lawe mālie (a ka lawe mālie)
Ho'ohihi 'oe (ho'ohihi 'oe)
Ke 'ike mai (ke 'ike mai)

Inviting you
Take it easy
You'll be entranced
With what you see

Ha'ina ka puana (ha'ina ka puana)
Pili i ka'u kēpau (pili i ka'u kēpau)
'Ahahana lilo 'oe ('ahahana lilo 'oe)
Lilo iā mī nei

The story is told
Tied fast to my leading string
Watchout, you're caught
Caught by me

Aloha Oe

Ha'aheo ka ua I nā pali
Ke nihi a'ela I ka nahele
E hahai (uhai) ana paha I ka liko
Pua 'āhihi lehua o uka

Hui:
Aloha 'oe, aloha 'oe
E ke onaona noho I ka lipo
One fond embrace,
A ho'i a'e au
Until we meet again

Proudly swept the rain by the cliffs
As it glided through the trees
Still following ever the bud
The 'ahihi lehua of the vale

Chorus:
Farewell to you, farewell to you
The charming one who dwells in the shaded
bowers
One fond embrace,
'Ere I depart
Until we meet again

Source Note: Hawaiian lyrics, English translations, composer information, and other song information in this document have been compiled from the sources listed below. Individual songs may draw from one or more of these references.

Sources

Wilcox, Carol, comp. *He Mele Aloha: A Hawaiian Songbook*. Musical notation by Vicky Hollinger and Kimo Hussey. Hawaiian orthography and translation by Puakea Nogelmeier. Honolulu: 'Oli 'Oli Productions, 2003.

Motta, Pi'olani, with Kīhei de Silva. *Lena Machado: Songbird of Hawai'i: My Memories of Aunty Lena*. Honolulu: Kamehameha Schools, 2006.

Huapala: Hawaiian Music and Hula Archives. huapala.org. Accessed October 2026.